

Parashat Shemot

פרשת שמות

Traduzione italiana di [Samuel David Luzzatto](#), 1872

Testo ebraico composto dal Mechon Mamre
www.mechon-mamre.org

Esodo 1

1 Sono questi i nomi dei figli d'Israel andati in Egitto - vi andarono con Giacobbe ciascheduno colla propria famiglia -
2 Ruben, Simeone, Levi e Giuda.
3 Issachâr, Zevulùn e Binjamìn.
4 Ilan e Naftalì, Gad e Ascèr.
5 Le persone derivate dalla coscia di Giacobbe erano in tutto settant'anime. Giuseppe poi era (già) in Egitto [perciò non è qui mentovato cogli altri fratelli, ivi passati col padre].
6 Giuseppe morì, come pure tutti i suoi fratelli, e tutta quella generazione.
7 E i figli d'Israel proliferarono, si propagarono, e divennero numerosi e forti oltremodo, ed il paese [di Gòscen] ne divenne pieno.
8 Sorse poi un re nuovo sull'Egitto, il quale non aveva conosciuto Giuseppe.
9 Questi disse al suo popolo: Ecco il popolo degl'Israeliti è [si va facendo] numeroso e forte più di noi.
10 Or via studiamo contro di lui qualche stratagemma, per ch'ei non s'aumenti a segno, che accadendo qualche guerra possa unirsi ai nostri nemici, guerreggiare contro di noi, e poscia andarsene via dal paese.
11 Quindi istituirono sopra di esso (popolo) dei commissari di leva [incaricati di toglierne gl'individui più robusti], affine di opprimerlo colle loro gravetze. Esso fabbricò per Faraone delle città ad uso di magazzini, Pithòm e Raamsès.
12 Però quanto più essi l'opprimevano, tanto più esso s'aumentava, e tanto più straordinariamente s'aumentava; cosicché si crucciavano a cagione dei

שמות פרק א

א ואלה שמות בני ישראל הבאים
מצרימה את יעקב איש וביתו באו:
ב ראובן שמעון לוי ויהודה: ג יששכר
זבולן ובנימן: ד דן ונפתלי גד ואשר:
ה ויהי כל־נפש יצאי ירד־יעקב שבעים
נפש ויוסף היה במצרים: ו וימת יוסף
וכל־אחיו וכל הדור ההוא: ז ובני ישראל
פרו וישרצו וירבו ויעצמו במאד מאד
ותמלא הארץ אתם: {פ} ח ויקם
מלך־חדש על־מצרים אשר לא־ידע
את־יוסף: ט ויאמר אל־עמו הנה עם בני
ישראל רב ועצום ממנו: י הבה
נתחכמה לו פו־ירבה והיה כ־תקראנה
מלחמה ונוסף ג־הוא על־שנאינו
ונלחם־בנו ועלה מן־הארץ: יא וישמו
עליו שרי מסים למען ענתו בסבלתם
ויבן ערי מסכנות לפרעה את־פתם
ואת־רעמסס: יב ובאשר יענו אתו בן
ירבה וכן יפרץ ויקצו מפני בני ישראל:
יג ויעבדו מצרים את־בני ישראל בפרך:
יד וימררו את־חייהם בעבדה קשה

figli d'Israel.

13 Gli Egizi fecero quindi servire gl'Israeliti con durezza.

14 Ed amareggiarono la loro vita con lavori penosi, colla malta e coi mattoni, e con ogni lavoro di campagna: ogni lavoro, cui gli assoggettavano, (ve li assoggettavano) con durezza.

15 Indi il re d'Egitto disse alle ostetriche delle Ebreo, delle quali l'una aveva nome Scifrà, e l'altra Puà.

16 Disse cioè: Quando assisterete al parto le Ebreo, osserverete sopra la seggiola [o: sul vase da lavare il neonato]: s'egli è un figlio, lo farete morire; e s'è una figlia, viva pure.

17 Però le ostetriche temettero Iddio, e non eseguirono quanto avea loro ordinato il re d'Egitto, ma lasciarono vivere i fanciulli.

18 Quindi il re d'Egitto chiamò le ostetriche, e disse loro: Com'è che faceste tal cosa, che avete cioè lasciati vivere i fanciulli?

19 Le ostetriche dissero a Faraone: Perché le donne Ebreo non sono come le egizie, ma sono vigorose: innanzi che l'ostetriche sia venuta a loro, hanno già partorito.

20 Iddio beneficò le ostetriche, ed il popolo divenne numeroso e folto oltremodo.

21 Ora, poiché le ostetriche temettero Iddio, egli fece loro delle case [cioè famiglie, vale a dire diede loro numerosa figliuolanza].

22 Faraone poi comandò a tutto il suo popolo, con dire: Ogni figlio che nasce [agl'Israeliti] lo gitterete nel Nilo, ed ogni figlia lascerete vivere.

Esodo 2

1 Un uomo della famiglia di Levi era andato ed aveva preso una figlia di Levi.

2 La donna, divenuta incinta, partorì un figlio; e vedendo ch'era buono, lo tenne nascosto per tre mesi.

בְּחֹמֶר וּבִלְבָנִים וּבְכָל-עֲבֹדָה בַשָּׂדֶה אֶת
כָּל-עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר-עָבְדוּ בָהֶם בַּפָּרֶץ:
טו וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְמִילֵדֹת הָעִבְרִיֹּת
אֲשֶׁר שֵׁם הָאֶחָת שִׁפְרָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית
פּוּעָה: טז וַיֹּאמֶר בְּיִלְדָכֶן אֶת-הָעִבְרִיֹּת
וְרֵאִיתֶן עַל-הָאֲבָנִים אִם-בֶּן הוּא וְהַמֵּתָן
אֹתוֹ וְאִם-בַּת הִוא וְחִיָּה: יז וַתִּירָאן
הַמִּילֵדֹת אֶת-הָאֱלֹהִים וְלֹא עָשׂוּ כַאֲשֶׁר
דִּבֶּר אֱלֹהֵן מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַתַּחֲיֶין
אֶת-הַיְלָדִים: יח וַיִּקְרָא מֶלֶךְ-מִצְרַיִם
לְמִילֵדֹת וַיֹּאמֶר לָהֶן מִדּוּעַ עֹשִׂיתֶן הַדָּבָר
הַזֶּה וַתַּחֲיֶין אֶת-הַיְלָדִים: יט וַתֹּאמְרֶן
הַמִּילֵדֹת אֶל-פְּרֹעֹה כִּי לֹא כִנְשִׁים
הַמִּצְרַיִת הָעִבְרִיֹּת כִּי-חַיֹּת הֵנָּה בְּטֶרֶם
תָּבוֹא אֱלֹהֵן הַמִּילֵדֹת וַיִּלְדוּ: כ וַיִּיטֹב
אֱלֹהִים לְמִילֵדֹת וַיִּרְבֶּה הָעָם וַיַּעֲצְמוּ
מְאֹד: כא וַיְהִי כִי-יִרְאוּ הַמִּילֵדֹת
אֶת-הָאֱלֹהִים וַיַּעַשׂ לָהֶם בָּתִּים: כב וַיִּצֹ
פְּרֹעֹה לְכַל-עַמּוֹ לֵאמֹר כָּל-הַבֶּן הַיְלֹוֹד
הַיָּאֲרָה תִשְׁלִיכֶהוּ וְכָל-הַבַּת תַּחֲיֶין: {פ}

שמות פרק ב

א וַיִּלְדֶּה אִישׁ מִבֵּית לֵוִי וַיִּקַּח אֶת-בִּתְּלוּי:
ב וַתֵּהָרֶה הָאִשָּׁה וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּרְאֵהוּ אֹתוֹ
כִּי-טוֹב הוּא וַתַּצְפְּנֵהוּ שְׁלֹשָׁה יָרֵחַים:

3 Ma non potendo più tenerlo ascoso, gli prese una cassetta di papiro, la spalmò di bitume e di pece, vi pose il fanciullo, e la pose nella giuncaja, sulla riva del Nilo.

4 E la sorella di lui si collocò da lungi, per sapere ciò che ne avverrebbe.

5 La figlia di Faraone era discesa a lavarsi presso al Nilo, e le sue donzelle passeggiavano sulla riva del Nilo; vide la cassetta in mezzo alla giuncaja, e mandò la sua ancella, la quale la prese.

6 L'aprì, e lo vide, il bambino, e trovato ch'era un fanciullo piangente, n'ebbe pietà, e disse: Quest'è dei bambini degli Ebrei.

7 La sorella di lui disse alla figlia di Faraone: Vuoi ch'io vada a chiamarti una donna lattante, delle Ebrei, che ti allatti il bambino?

8 La figlia di Faraone le disse: Va. E la donzella andò, e chiamò la madre del bambino.

9 La figlia di Faraone le disse: Prendi teco questo bambino, e allattalo per mio conto, ed io (ti) darò la tua mercede. La donna prese il bambino e lo allattò.

10 Cresciuto il bambino, lo recò alla figlia di Faraone, la quale l'ebbe qual figlio, e gl'impose nome Mosè, soggiungendo: poichè dall'acqua lo salvai.

11 Ora, in quel tempo, cresciuto Mosè, uscì appo i suoi fratelli, osservò le loro gravezze; vide un uomo egizio, che batteva un uomo ebreo, dei suoi fratelli.

12 Voltatosi di qua e di là, e visto che non c'era persona, percosse l'Egiziano, e lo nascose nella sabbia.

13 Uscito un altro giorno, vide due uomini ebrei che si azzuffavano; e disse a colui che aveva il torto:

ג וְלֹא־יָכְלָה עוֹד הַצְּפִינוֹ וַתִּקַּח־לוֹ תֵּבַת
גָּמָא וַתַּחְמְרָה בַּחֲמֵר וּבְזָפַת וַתִּשֶׂם בָּהּ
אֶת־הַיֶּלֶד וַתִּשֶׂם בְּסוּף עַל־שֹׁפֵת הַיָּאֵר:
ד וַתִּתְצַב אַחֲתוֹ מֵרָחֵק לְדַעָה מִה־יַּעֲשֶׂה
לוֹ: ה וַתֵּרֶד בַּת־פַּרְעֹה לְרַחֵץ עַל־הַיָּאֵר
וַנְּעֻרְתֶּיהָ הִלְכַת עַל־יַד הַיָּאֵר וַתֵּרָא
אֶת־הַתֵּבָה בַּתּוֹךְ הַסּוּף וַתִּשְׁלַח
אֶת־אֲמָתָהּ וַתִּקְחָהּ: ו וַתִּפְתַּח וַתֵּרְאֶהוּ
אֶת־הַיֶּלֶד וְהִנֵּה־נֹעֵר בֶּכֶה וַתַּחֲמַל עָלָיו
וַתֹּאמֶר מִי־לִדֵי הָעִבְרִים זֶה: ז וַתֹּאמֶר
אַחֲתוֹ אֶל־בַּת־פַּרְעֹה הָאֵלֶּךְ וְקִרְאתִי לָךְ
אִשָּׁה מִיִּנְקַת מִן הָעִבְרִית וַתִּינַק לָךְ
אֶת־הַיֶּלֶד: ח וַתֹּאמֶר־לָהּ בַּת־פַּרְעֹה לְכִי
וַתֵּלֶךְ הָעֵלְמָה וַתִּקְרָא אֶת־אִם הַיֶּלֶד:
ט וַתֹּאמֶר לָהּ בַּת־פַּרְעֹה הִילִיכִי
אֶת־הַיֶּלֶד הַזֶּה וְהִינַקְהוּ לִי וְאֲנִי אֶתֶּן
אֶת־שְׂכָרְךָ וַתִּקַּח הָאִשָּׁה הַיֶּלֶד
וַתִּנְיַקְהוּ: י וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַתִּבְאֶהוּ
לְבַת־פַּרְעֹה וַיְהִי־לָהּ לְבֵן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ
מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן־הַמַּיִם מָשִׂיתָהוּ:
יא וַיְהִי | בְּיָמַימ הָהֵם וַיִּגְדַּל מֹשֶׁה וַיֵּצֵא
אֶל־אֲחֵיו וַיֵּרָא בְּסִבְלָתָם וַיֵּרָא אִישׁ
מִצְרִי מִכָּה אִישׁ־עִבְרִי מֵאֲחָיו: יב וַיִּפֹּן כָּה
וְכָה וַיֵּרָא כִּי אֵין אִישׁ וַיִּךְ אֶת־הַמִּצְרִי
וַיִּטְמְנֶהוּ בַּחּוֹל: יג וַיֵּצֵא בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי וְהִנֵּה
שְׁנַיִם־אֲנָשִׁים עִבְרִים נֹצִים וַיֹּאמֶר לְרָשָׁע

Perché batti il tuo prossimo?

14 Ma colui disse: Chi t'ha costituito signore e giudice su di noi? Pensi tu d'uccidermi, come uccidesti l'Egiziano? Mosè temette, e disse (tra sè): Dunque la cosa si è saputa.

15 Faraone, udita questa cosa, voleva uccidere Mosè; ma Mosè se ne fuggì da Faraone, e andò ad abitare nel paese di Midjan, e [a prima giunta] si soffermò vicino ad un pozzo.

16 Il sacerdote di Midjan aveva sette figlie. Esse vennero, attinsero acqua, ed empirono i canali, per abbeverare il bestiame minuto del loro padre.

17 Venuti i pastori, le scacciarono; ma Mosè si alzò e le difese, ed abbeverò il loro bestiame.

18 Giunte che furono presso Reuèl loro padre [avo], egli disse: Com'è che oggi siete venute presto?

19 Ed elleno dissero: Un uomo egizio ci liberò dai pastori, ed anche attinse per noi, ed abbeverò il bestiame.

20 E quegli disse alle sue figlie: E dov'è egli? Perché mai avete abbandonato quell'uomo? Invitatelo, che venga a pranzo.

21 Mosè acconsentì di restare presso quell'uomo, ed egli diede a Mosè Sipporà sua figlia.

22 Questa partorì un figlio, al quale (Mosè) pose nome Gheresciòm, poiché disse: Sono divenuto pellegrino in terra straniera.

23 Ora, dopo lungo tempo, morì il re d'Egitto, e gl'Israeliti sospirarono e sciamarono a cagione della schiavitù, ed il loro clamore per la schiavitù salì a Dio.

24 Iddio udì il loro gemito, e fu memore della promessa fatta ad Abramo, Isacco e Giacobbe.

לָמָּה תִּבָּה רַעְדִּי: ה' וַיֹּאמֶר מִי שְׂמִי לְאִישׁ
שֶׁר וְשִׁפְט עָלֵינוּ הַלְהַרְגֵנִי אַתָּה אָמַר
בְּאִשֶׁר הִרְגַת אֶת־הַמִּצְרִי וַיִּירָא מֹשֶׁה
וַיֹּאמֶר אָכֵן נֹדַע הַדָּבָר: טו וַיִּשְׁמַע פְּרַעֲה
אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּבְקֹשׁ לְהַרְגוֹ אֶת־מֹשֶׁה
וַיִּבְרַח מֹשֶׁה מִפְּנֵי פְרַעֲה וַיֵּשֶׁב
בְּאֶרֶץ־מִדְיָן וַיֵּשֶׁב עַל־הַבְּאֵר: טז וּלְכַהֵן
מִדְיָן שִׁבְעַת בָּנוֹת וַתִּבְאֲנֶה וַתְּדַלְּנָהּ
וַתִּמְלֹאנָה אֶת־הַרְהָטִים לְהַשְׁקוֹת צֹאן
אֲבִיהֶן: טז וַיָּבֹאוּ הָרָעִים וַיִּגְרְשׁוּם וַיִּקֶּם
מֹשֶׁה וַיִּזְשַׁעַן וַיִּשְׁק אֶת־צֹאנָם:
יז וַתִּבְאֲנֶה אֶל־רַעֲוֹאֵל אֲבִיהֶן וַיֹּאמֶר
מִדּוּעַ מְהֵרָתָן בָּא הַיּוֹם: יח וַתֹּאמְרֶן אִישׁ
מִצְרִי הִצִּילָנוּ מִיַּד הָרָעִים וְגַם־דָּלָה דָּלָה
לָנוּ וַיִּשְׁק אֶת־הַצֹּאן: כ וַיֹּאמֶר אֶל־בְּנֹתָיו
וַאֲנִי לָמָּה זֶה עֲזַבְתֶּן אֶת־הָאִישׁ קְרָאן לֹ
וַיֹּאכֵל לֶחֶם: כא וַיִּזְאָל מֹשֶׁה לְשִׁבְת
אֶת־הָאִישׁ וַיִּתֵּן אֶת־צִפְרָה בָתּוֹ לְמִשְׁה:
כב וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ גֶרְשֹׁם כִּי
אָמַר גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ נְכַרְיָה: {פ}
כג וַיְהִי בַיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם וַיָּמָת מֶלֶךְ
מִצְרַיִם וַיִּאֲנָחוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן־הָעֲבָדָה
וַיִּזְעְקוּ וַתַּעַל שׁוֹעַתָם אֶל־הָאֱלֹהִים
מִן־הָעֲבָדָה: כד וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים
אֶת־נַאֲקָתָם וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־בְּרִיתוֹ
אֶת־אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק וְאֶת־יַעֲקֹב:

25 Iddio vide (la condizione de)gl'Israeliti, e Iddio seppe [decise ciò che avea a fare].

Esodo 3

1 Mosè pasturava il bestiame minuto di Ithrò suo suocero, sacerdote di Midjàn; e guidando (una volta) il bestiame lungo la campagna rasa, arrivò al monte di Dio, all'Orèb.

2 Un angelo del Signore gli apparve di mezzo ad un roveto, in una fiamma di fuoco. Egli vide (cioè) ch'il roveto ardeva nel fuoco, ed il roveto non si consumava.

3 Mosè disse: Voglio accostarmi, e vedere questo grande fenomeno come sia ch'il roveto non si consuma.

4 Il Signore vedendo ch'egli si accostava per vedere, Iddio lo chiamò di mezzo al roveto, e disse: Mosè! Mosè! - E questi disse: Eccomi.

5 E (Iddio) disse: Non t'avvicinare qui. Togliti le scarpe dai piedi; perocchè il luogo, sul quale tu stai, è un terreno santo.

6 Indi soggiunse: Io sono il Dio di tuo padre, il Dio d'Abramo, il Dio d'Isacco, e il Dio di Giacobbe. - Mosè si nascose il volto, poichè temette di guardare verso Dio.

7 Il Signore soggiunse: Ho veduto la miseria del mio popolo ch'è in Egitto, ed ho udito le grida che manda a cagione de' suoi oppressori. Sì, conosco i suoi dolori.

8 Sono quindi disceso per liberarlo dagli Egizi, e per farlo passare da quel paese ad un paese buono e spazioso, ad una terra che scorre latte e miele; alla terra (cioè) dei Cananei, degli Hhittei,

כַּ וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּדַּע אֱלֹהִים:

שמות פרק ג

א וּמֹשֶׁה הָיָה רֹעֵה אֶת־צֹאן יִתְרוֹ חֹתָנוּ כֹּהֵן מִדִּין וַיִּנְהַג אֶת־הַצֹּאן אַחֲרֵי הַמִּדְבָּר וַיָּבֹא אֶל־הַר הָאֱלֹהִים חֲרֵבָה: ב וַיֵּרָא מִלְּאֲדָי יְהוָה אֵלָיו בְּלִבַּת־אֵשׁ מִתּוֹךְ הַסֵּנֶה וַיֵּרָא וְהִנֵּה הַסֵּנֶה בֹּעֵר בְּאֵשׁ וְהַסֵּנֶה אֵינּוֹ אֹכֵל: ג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲסַרְהֶנָּא וְאַרְאֶה אֶת־הַמְּרָאֶה הַגָּדֹל הַזֶּה מִדּוֹעַ לֹא־יִבְעַר הַסֵּנֶה: ד וַיֵּרָא יְהוָה כִּי סָר לִרְאוֹת וַיִּקְרָא אֵלָיו אֱלֹהִים מִתּוֹךְ הַסֵּנֶה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הַנְּנִי: ה וַיֹּאמֶר אֶל־תִּקְרַב הֵלֶם שֶׁל־נַעֲלֶיךָ מֵעַל רַגְלֶיךָ כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עומד עָלָיו אֲדַמַּת־קֹדֶשׁ הוּא: ו וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֱלֹהֵי אָבִיךָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב וַיִּסְתֵּר מֹשֶׁה פָּנָיו כִּי יָרָא מֵהַבֵּיט אֶל־הָאֱלֹהִים: ז וַיֹּאמֶר יְהוָה רְאֵה רְאֵיתִי אֶת־עֲנִי עָמִי אֲשֶׁר בְּמִצְרַיִם וְאֶת־צַעֲקָתָם שָׁמַעְתִּי מִפְּנֵי נַגְשָׁיו כִּי יָדַעְתִּי אֶת־מַכְאֲבוֹ: ח וַאֲרֹד לְהַצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם וְלְהַעֲלֹתוֹ מִן־הָאָרֶץ הַהִוא אֶל־אָרֶץ טוֹבָה וְרַחֲבָה אֶל־אָרֶץ זָבַת חֶלֶב וּדְבַשׁ אֶל־מְקוֹם הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי

degli Emorei, dei Perizzei, degli Hhivvei, e dei Jevussei.

9 Or dunque, ecco, le grida de' figli d'Israel sono giunte a me, ed anche ho veduto l'oppressione che gli Egizi fanno loro soffrire.

10 Or dunque, vieni ch'io ti mandi a Faraone; e tu trarrai il mio popolo, i figli d'Israel, dall'Egitto.

11 Mosè disse a Dio: Chi son io, che possa andare da Faraone, e trarre i figli d'Israel dall'Egitto?

12 E (Dio) disse: (Sì,) poiché io sarò con te, e questo (fenomeno che qui vedi) ti serva di segno che son io che ti mando. Quando poi trarrai il popolo dall'Egitto, presterete culto a Dio sopra questo monte.

13 Mosè disse a Dio: Ecco io vado ai figli d'Israel, e dico loro: Il Dio de' vostri padri mi mandò a voi; se mi dicono: Qual è il suo nome? che cosa ho da dir loro?

14 E Dio disse a Mosè: Ehjè ascèr ehjè (Sarò quel che sarò, vale a dire: Farò per voi ciò che mai non feci sinora). Indi disse: Così dirai ai figli d'Israel: Ehjè [Sarò] mi mandò a voi.

15 Iddio soggiunse a Mosè: Così dirai ai figli d'Israel: il Signore, Dio de' vostri padri, Dio d'Abramo, Dio d'Isacco e Dio di Giacobbe, mi mandò a voi. - Egli è questo il mio nome per sempre, ed è questa la mia denominazione per tutt'i secoli.

16 Va, raduna gli anziani d'Israel, e di loro: Il Signore, Dio de' vostri padri, è apparso a me - il Dio (cioè) d'Abramo, d'Isacco e di Giacobbe - con dire: Ho pensato a voi, ed a quanto vi vien fatto

וְהָאָמְרִי וְהַפְּרֹזִי וְהַחֲוִי וְהַיְבוּסִי: 8 וְעַתָּה
הִנֵּה צָעֲקַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאָהָה אֵלַי
וְגַם־רָאִיתִי אֶת־הַלְּחַץ אֲשֶׁר מַצְרַיִם
לְחֹצִים אֲתָם: 9 וְעַתָּה לָכֵה וְאַשְׁלַחְךָ
אֶל־פַּרְעֹה וְהוֹצֵא אֶת־עַמִּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
מִמִּצְרַיִם: 10 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים
מִי אֲנִכִי כִי אֵלֶךְ אֶל־פַּרְעֹה וְכִי אוֹצִיא
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם: 11 וַיֹּאמֶר
כִּי־אֶהְיֶה עִמָּךְ וְזָה־לְךָ הָאוֹת כִּי אֲנִכִי
שְׁלַחְתִּיךָ בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת־הָעָם מִמִּצְרַיִם
תַּעֲבֹדוּן אֶת־הָאֱלֹהִים עַל הָהָר הַזֶּה:
12 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים הִנֵּה אֲנִכִי
בָּא אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתִּי לָהֶם אֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם וְאָמְרוּ־לִי
מַה־שְּׁמוֹ מַה אָמַר אֱלֹהִים: 13 וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה
וַיֹּאמֶר כֹּה תֹאמַר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶהְיֶה
שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם: 14 וַיֹּאמֶר עֹוד אֱלֹהִים
אֶל־מֹשֶׁה כֹּה־תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם
זֶה־שְּׁמִי לְעֹלָם וְזֶה זְכָרִי לְדֹר דָּר: 15 לְךָ
וְאִסַּפְתִּי אֶת־זַקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם נִרְאָה אֵלַי אֱלֹהֵי
אַבְרָהָם יִצְחָק וַיַּעֲקֹב לֵאמֹר פְּקֹד
פְּקֹדְתִי אֶתְכֶם וְאֶת־הָעָשׂוּי לְכֶם

in Egitto.

17 E ho deciso di togliervi dalla miseria dell'Egitto, e farvi passare al paese dei Cananei, degli Hhiitei, degli Emorei, dei Perizzei, degli Hhivvei e de' Jevussei; ad un paese (cioè), che scorre latte e miele.

18 Egli ti presteranno ascolto, quindi tu e gli anziani d'Israel vi recherete al re d'Egitto e gli direte: Il Signore, Iddio degli Ebrei, si è a noi manifestato. Or dunque permetti deh! che andiamo nel deserto, a una distanza di tre giornate di cammino, e facciamo sacrifici al Signore, Iddio nostro.

19 Io poi so ch'il re d'Egitto non vi lascerà andare, se non (costretto) colla forza.

20 Ma io stenderò il mio braccio, e percoterò l'Egitto con molteplici prodigi, che opererò in mezzo di esso; e poscia egli vi lascerà andare.

21 Metterò poi questo popolo in grazia agli occhi degli Egizi; cosicché quando andrete, non andrete a mani vuote.

22 Una donna chiederà alla sua vicina, ed all'inquilina della sua casa, arredi d'argento e d'oro, e vestimenti, che ponete addosso ai vostri figli ed alle vostre figlie; facendo così bottino (delle cose) degli Egizi.

Esodo 4

1 Mosè rispondendo disse: E se non mi crederanno, e non mi daranno ascolto, ma diranno: Il Signore non ti è apparso.

2 Ed il Signore gli disse: Che cosa hai tu in mano? - Egli disse: Una verga.

3 E quegli disse: Gettala in terra. - La gittò in terra, e divenne un serpente, e Mosè fuggì dal suo cospetto.

בְּמִצְרַיִם: 17 וַאֲמַר אֶעֱלֶה אֶתְכֶם מֵעַנֵי מִצְרַיִם אֶל-אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי אֶל-אֶרֶץ זְבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ: 18 וְשָׁמְעוּ לְקֹלְךָ וּבֵאתָ אִתָּהּ וְזָקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-מֶלֶךְ מִצְרַיִם וְאָמְרָתָם אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִיִּים נִקְרָה עָלֵינוּ וְעָתָה גֹלְכֶה-נָּא דֶרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בְּמִדְבָּר וְנִזְבַּחָה לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ: 19 וְאָנֹכִי יָדַעְתִּי כִּי לֹא-יִתֶּן אֶתְכֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְהֵלֵךְ וְלֹא בְיַד חֲזָקָה: 20 וְשַׁלַּחְתִּי אֶת-יָדִי וְהִכִּיתִי אֶת-מִצְרַיִם בְּכֹל נִפְלְאוֹתַי אֲשֶׁר אֲעֱשֶׂה בְּקִרְבּוֹ וְאַחֲרֵי-כֵן יִשְׁלַח אֶתְכֶם: 21 וְנִתַּתִּי אֶת-חֶן הָעַם-הַזֶּה בְּעֵינֵי מִצְרַיִם וְהָיָה כִּי תֵלְכוּן לֹא תֵלְכוּ רִיקָם: 22 וְשֹׁאֵלָה אִשָּׁה מִשְׁכַּנְתָּהּ וּמִגֵּרַת בֵּיתָהּ כְּלֵי-כֶסֶף וְכֵלֵי זָהָב וְשִׁמְלֹת וְשִׁמְתֶם עַל-בָּנֵיכֶם וְעַל-בָּנֹתֵיכֶם וְנִצַּלְתֶם אֶת-מִצְרַיִם:

שמות פרק ד

א וַיַּעַן מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר וְהִן לֹא-יֶאֱמִינוּ לִי וְלֹא יִשְׁמְעוּ בְּקוֹלִי כִּי יֹאמְרוּ לֹא-נִרְאָה אֱלֹהִים יְהוָה: 2 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה מִזֶּה (מֵהַזֶּה) בְּיַדְךָ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה: 3 וַיֹּאמֶר הַשְׁלִיכֵהוּ אֶרְצָה וַיִּשְׁלַכְהוּ אֶרְצָה וַיְהִי לְנַחֲשׁ וַיִּנֶּס מֹשֶׁה מִפְּנָיו:

4 Il Signore disse a Mosè: Stendi il tuo braccio, e prendine la coda. - Egli stese il braccio e l'afferrò, e divenne una verga nella sua mano.

5 (Il Signore soggiunse:) Così crederanno che ti è apparso il Signore, Dio (dei loro padri, Dio d'Abramo, Dio d'Isacco e Dio di Giacobbe).

6 Il Signore gli disse ancora: metti la tua mano nel tuo seno. - Egli pose la mano in seno, indi la trasse, e la trovò lebbrosa, del color della neve.

7 Indi disse: Rimetti la mano in seno. - Rimise la mano in seno, indi la trasse dal seno, e la trovò tornata del colore del suo corpo.

8 (Il Signore soggiunse:) Ora, se non ti crederanno, e non faranno attenzione al primo miracolo, crederanno al secondo.

9 Se poi non crederanno nemmeno a questi due miracoli, e non ti daranno ascolto, piglierai dell'acqua del Nilo, e la verserai sull'asciutto; e quell'acqua che avrai preso dal Nilo diverrà sangue in sull'asciutto.

10 E Mosè disse al Signore: Deh, Signore! Io non sono un parlatore, nè (lo fui) per lo passato, nè (lo divenni) dopo che tu hai parlato al tuo servo; ma sono tardo di bocca e tardo di lingua.

11 Ed il Signore gli disse: Chi è che fece all'uomo la bocca? ovvero chi è che fa uno muto, o sordo, o veggente, o cieco? Non sono io, il Signore?

12 Or dunque va; ed io sarò teco, e t'insegnerò ciò che hai da parlare.

13 E quegli disse: Deh! Signore, incarica chiunque (altro) tu voglia incaricare.

14 Ed il Signore si accese di sdegno contro Mosè, e disse: Vi è già Aronne tuo fratello, il Levita; so ch'egli non si rifiuterà di parlare.

ד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה שְׁלַח יָדְךָ וְאַחֲזוּ בְזַנְבּוֹ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיַּחֲזֶק בּוֹ וַיְהִי לְמִטָּה בְּכַפּוֹ: ה לְמַעַן יֵאֱמִינוּ בִּי-נִרְאָה אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב: ו וַיֹּאמֶר יְהוָה לוֹ עוֹד הִבְאֵנָּה יָדְךָ בְּחִיקוֹ וַיָּבֵא יָדוֹ בְּחִיקוֹ וַיּוֹצֵאָהּ וְהִנֵּה יָדוֹ מִצְרַעַת כַּשָּׁלֵג: ז וַיֹּאמֶר הָשֵׁב יָדְךָ אֶל-חִיקוֹ וַיָּשֵׁב יָדוֹ אֶל-חִיקוֹ וַיּוֹצֵאָהּ מִחִיקוֹ וְהִנֵּה-שָׁבָה כַּבָּשָׂרוֹ: ח וְהָיָה אִם-לֹא יֵאֱמִינוּ לָךְ וְלֹא יִשְׁמָעוּ לְקַל הָאֵת הָרְאִישׁוֹן וְהֵאֱמִינוּ לְקַל הָאֵת הָאַחֲרוֹן: ט וְהָיָה אִם-לֹא יֵאֱמִינוּ גַם לְשֵׁנֵי הָאֵתוֹת הָאֵלֶּה וְלֹא יִשְׁמָעוּן לְקִלְךָ וְלִקְחָתָּ מִמִּימֵי הַיָּאֵר וְשִׁפְכָתָּ הַיַּבְשָׁה וְהָיוּ הַמַּיִם אֲשֶׁר תִּקַּח מִן-הַיָּאֵר וְהָיוּ לְדָם בַּיּוֹם הַהוּא: י וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה בִּי אֲדֹנָי לֹא אִישׁ דְּבָרִים אָנֹכִי גַם מִתְמוּל גַּם מִשְׁלֹשָׁם גַּם מֵאֵז דְּבָרְךָ אֶל-עַבְדְּךָ כִּי כְבֹד-פָּה וְכֹבֵד לְשׁוֹן אָנֹכִי: יא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו מִי שָׁם פֶּה לְאָדָם אֹו מִי-יִשׁוּם אֵלִים אֹו חֵרֶשׁ אֹו פֶקַח אֹו עוֹר הֲלֹא אָנֹכִי יְהוָה: יב וְעַתָּה לָךְ וְאָנֹכִי אֲהִיָּה עִם-פִּיךָ וְהוֹרִיתִיךָ אֲשֶׁר תִּדְבֹר: יג וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי שְׁלַח-נָּא בְיָד-תְּשַׁלַּח: יד וַיַּחֲרֹאֲף יְהוָה בְּמֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הֲלֹא אֲהַרְוֶה אֶחֱיֶיךָ הַלְוִי יִדְעֵתִי כִּי-דַבֵּר יִדְבֹר

Anzi egli è per venirti incontro, ed al vederti gioirà di cuore.

15 Tu gli parlerai, e gli porrai le parole in bocca; ed io assisterò te e lui quando parlerete, e v'insegnerò ciò che avrete a fare.

16 Egli parlerà per te al popolo. Egli ti servirà d'interprete, e tu sarai a lui qual Divinità.

17 Prendi poi teco questa verga, colla quale farai i miracoli.

18 Mosè andò, e ritornò a Jèther suo suocero, e gli disse: Lascia ch'io vada e ritorni a' miei fratelli [congiunti], che sono in Egitto, e vegga se sono ancor vivi. E Ithrò disse a Mosè: Va in pace.

19 Il Signore disse a Mosè in Midjàn: Va, ritorna in Egitto, perciocchè son morti tutti coloro che cercavano (impossessarsi del) la tua persona.

20 Mosè prese sua moglie e i suoi figli, li fece montare sopra un asino, e ritornò verso il paese d'Egitto; e Mosè prese seco la verga divina.

21 Il Signore disse a Mosè: Andando per ritornare in Egitto, bada che tutt'i miracoli, di cui t'incarico, tu gli eseguirai innanzi a Faraone; ma io gli renderò forte [ostinato] il cuore, ed egli non lascerà andare il popolo.

22 E [finalmente] dirai a Faraone: Dice così il Signore: Israel è il mio figlio primogenito.

23 Io ti dico: Lascia che mio figlio venga a servirmi - e tu ricusi di lasciarlo venire. Ecco ch'io uccido il tuo figlio primogenito.

הוא וגם הנה הוא יצא לקראתך וראך
 ושמת בלבבו: 15 ודברת אליו ושמת
 אתה בדברים בפיו ואנכי אהיה עם-פיך
 ועם-פיהו והוריתי אתכם את אשר
 תעשון: 16 ודבר-הוא לך אל-העם והיה
 הוא יהיה-לך לפה ואתה תהיה-לו
 לאלהים: 17 ואת-המטה הזה תקח בידך
 אשר תעשה-בו את-האתת: {פ}
 18 וילך משה וישב | אל-יתר חתנו
 ויאמר לו אלכה נא ואשובה אל-אתי
 אשר-במצרים ואראה העודם חיים
 ויאמר יתרו למשה לך לשלום: 19 ויאמר
 יהוה אל-משה במדין לך שב מצרים
 כי-מתו כל-האנשים המבקשים
 את-נפשך: 20 ויקח משה את-אשתו
 ואת-בניו וירכבם על-החמר וישב
 ארצה מצרים ויקח משה את-מטה
 האלהים בידו: 21 ויאמר יהוה אל-משה
 בלכתך לשוב מצרימה ראה
 כל-המפתים אשר-שמת בידך ועשיתם
 לפני פרעה ואני אחזק את-לבו ולא
 ישלח את-העם: 22 ואמרת אל-פרעה
 כה אמר יהוה בני בכרי ישראל:
 23 ואמר אליך שלח את-בני ויעבדני
 ותמאן לשלחו הנה אנכי הרג את-בנך
 בכרך:

24 Ora, durante il viaggio, nell'albergo, il Signore lo assalì [colpì di grave malattia uno dei figli di Mosè], e minacciava di farlo morire.

25 Sipporà prese una selce, e tagliò il prepuzio di suo figlio, e fece arrivare il sangue ai piedi di lui [di Mosè], e disse: Uno sposo sanguinolente tu mi sei [qualche tuo peccato è cagione della morte del figlio].

26 Avendolo poi lasciato [cioè essendosi il figlio risanato], ella disse: Sposo sanguinolente per la circoncisione [cioè la minacciata morte era pel ritardo della circoncisione].

27 Il Signore poi disse ad Aronne: Va incontro a Mosè nel deserto. - Ed egli andato, l'incontrò nel monte di Dio, e lo baciò.

28 E Mosè espose ad Aronne tutti i discorsi, di cui il Signore l'aveva incaricato, e tutti i miracoli che gli aveva comandato (di fare).

29 Mosè ed Aronne andarono e radunarono tutti gli anziani dei figli d'Israel.

30 Aronne espose tutte le cose ch'il Signore aveva detto a Mosè, e fece i miracoli alla presenza del popolo.

31 Il popolo prestò fede; e sentendo ch'il Signore aveva pensato ai figli d'Israel, e che aveva veduta [presa in contemplazione] la loro miseria, s'inclinarono e si prostrarono.

Esodo 5

1 Indi Mosè ed Aronne andarono, e dissero a Faraone: Dice così il Signore, Iddio d'Israel: Lascia ch'il mio popolo vada a celebrarmi una festa nel deserto.

2 Faraone disse: Chi è egli il Signore, ch'io abbia ad ubbidirgli di lasciar andare Israel? Non conosco il Signore, nè voglio lasciar andare Israel.

כד וַיְהִי בַדְרֹךְ בַּמִּלּוֹן וַיִּפְגְּשֵׁהוּ יְהוָה
וַיִּבְקֶשׂ הַמֵּיתוֹ: כה וַתִּקַּח צַפְרָה צֹר
וַתִּכְרֹת אֶת־עַרְלַת בְּנֶהּ וַתִּגַּע לְרַגְלָיו
וַתֹּאמֶר כִּי חֲתַן־דָּמַיִם אַתָּה לִּי: כו וַיִּרְרַ
מִמֶּנּוּ אַז אָמְרָה חֲתָן דָּמַיִם לְמוֹלֶת: {פ}
כז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן לֵךְ לַקְרֹאת
מֹשֶׁה הַמַּדְבֵּרָה וַיֵּלֶךְ וַיִּפְגְּשֵׁהוּ בְּהַר
הָאֱלֹהִים וַיִּשְׁקֵלֹו: כח וַיַּגֵּד מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן
אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר שָׁלַח וְאֵת
כָּל־הָאֵתֶת אֲשֶׁר צִוָּהוּ: כט וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן וַיֵּאֲסֹפוּ אֶת־כָּל־זִקְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל:
ל וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן אֵת כָּל־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וַיַּעַשׂ הָאֵתֶת
לְעֵינֵי הָעָם: לא וַיֵּאֲמֹן הָעָם וַיִּשְׁמְעוּ
כִּי־פָקֵד יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכִי רָאָה
אֶת־עֲנָנִים וַיִּקְדּוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ:

שמות פרק ה

א וְאַחַר בָּאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ
אֶל־פַּרְעֹה כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
שְׁלַח אֶת־עַמִּי וַיִּחַגּוּ לִי בַמִּדְבָּר: ב וַיֹּאמֶר
פַּרְעֹה מִי יְהוָה אֲשֶׁר אֶשְׁמַע בְּקוֹלוֹ
לְשַׁלַּח אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַעְתִּי אֶת־יְהוָה
וְגַם אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא אֲשַׁלַּח:

3 Ed egli dissero: Il Dio degli Ebrei si è a noi manifestato. Permetti deh! che andiamo nel deserto a una distanza di tre giornate di cammino, e facciamo sacrifici al Signore nostro Dio, affinché egli non ci assalga colla peste, o colla spada.

4 Il re d'Egitto disse loro: Perché, Mosè ed Aronne, volete distogliere questa gente dai suoi lavori? Andate (a eseguire) i vostri compiti.

5 Faraone soggiunse: Ella è pur numerosa questa gente, e voi vorreste farli cessare dai lavori loro addossati?

6 Faraone comandò in quel giorno agli esattori [egiziani] deputati sul popolo, ed a' suoi soprintendenti [israeliti], con dire:

7 Non continuate a dare al popolo paglia per fabbricare i mattoni, come per l'addietro; (ma) essi stessi vadano, e taglinsi la paglia.

8 Imponete poi loro la stessa quantità di mattoni, che facevano per lo innanzi, senz'alcuna diminuzione; perciocchè essi sono oziosi, perciò gridano con dire: Lascia che andiamo a far sacrifici al nostro Dio.

9 Sia il lavoro aggravato sui medesimi, sicchè ne siano occupati, e non si divertano con menzogne.

10 Gli esattori del popolo e i suoi soprintendenti escirono e dissero al popolo: Dice così Faraone: Io non vi do paglia.

11 Voi andatevi a prender paglia, dove ne troverete; mentre il vostro lavoro non viene scemato di nulla.

12 Il popolo si sparpagliò per tutto il paese d'Egitto, per tagliar stoppia, (per servirsene) per paglia.

13 Gli esattori poi insistevano, con dire: Terminare i vostri lavori, il compito giornaliero, come quando c'era la paglia.

14 I soprintendenti dei figli d'Israel, costituiti sopra di loro dagli esattori di Faraone, furono battuti,

ג וַיֹּאמְרוּ אֱלֹהֵי הָעִבְרִים נִקְרָא עֲלֵינוּ
 גַּלְכָּה נָא דֶרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בַּמִּדְבָּר
 וְנִזְבַּחַה לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ פֶּן־יִפְגְּעֵנוּ בַדָּבָר
 אוּ בַחֲרָב: ד וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם
 לָמָּה מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן תִּפְרִיעוּ אֶת־הָעָם
 מִמַּעֲשָׂיו לָכוּ לְסַבְּלֹתֵיכֶם: ה וַיֹּאמֶר פְּרַעֲהַ
 הַזֹּרְבָּיִם עֲתָה עִם הָאָרֶץ וְהַשְׁבַּתֶּם
 אֶתֶם מִסַּבְּלֹתֵם: ו וַיֹּצֵאוּ פְּרַעֲהַ בַיּוֹם הַהוּא
 אֶת־הַנְּגִשִׁים בָּעָם וְאֶת־שֹׁטְרָיו לֵאמֹר:
 ז לֹא תֵאסְפוּן לָתֵת תְּבֹן לָעָם לְלַבֵּן
 הַלְבִּינִים כִּתְמוֹל שֶׁלֶשׁ הֵם יִלְכוּ וְקִשְׁשׁוּ
 לָהֶם תְּבֹן: ח וְאֶת־מִתְכַּנֶּתֶת הַלְבִּינִים אֲשֶׁר
 הֵם עֹשִׂים תְּמוֹל שֶׁלֶשׁ תְּשִׂימוּ עֲלֵיהֶם
 לֹא תִגְרְעוּ מִמֶּנּוּ כִּי־נִרְפִים הֵם עַל־כֵּן
 הֵם צְעָקִים לֵאמֹר גַּלְכָּה נִזְבַּחַה
 לַאֱלֹהֵינוּ: ט תִּכְבֹּד הָעֲבָדָה עַל־הָאֲנָשִׁים
 וַיַּעֲשׂוּ־בָהּ וְאֶל־יִשְׁעוּ בַדְּבָרֵי־שֹׁקֵר:
 י וַיֹּצֵאוּ נְגִשֵׁי הָעָם וְשֹׁטְרָיו וַיֹּאמְרוּ
 אֶל־הָעָם לֵאמֹר כֹּה אָמַר פְּרַעֲהַ אֵינֶנִּי
 נֹתֵן לָכֶם תְּבֹן: יא אֲתֶם לָכוּ קְחוּ לָכֶם תְּבֹן
 מֵאֲשֶׁר תִּמְצְאוּ כִּי אֵין נִגְרַע מֵעֲבַדְתְּכֶם
 דָּבָר: יב וַיִּפֹּץ הָעָם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם
 לְקִשֵׁשׁ קֹשׁ לְתְבֹן: יג וְהַנְּגִשִׁים אָצִים
 לֵאמֹר כֹּל מִמַּעֲשֵׂיכֶם דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ
 כַּאֲשֶׁר בְּהִיּוֹת הַתְּבֹן: יד וַיִּכּוּ שֹׁטְרֵי בְנֵי
 יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־שָׂמוּ עֲלֵהֶם נְגִשֵׁי פְּרַעֲהַ

con dire: Com'è che non avete completato nè jeri, nè oggi, la stabilita quantità di mattoni da fabbricare, come facevate per l'addietro?

15 I soprintendenti dei figli d'Israel andarono e lagnaronsi a Faraone, con dire: Perché tratti così i tuoi servi?

16 Paglia non viene somministrata ai tuoi servi, e tuttavia ci vien detto: Fabbricate mattoni. - Quindi i tuoi servi vengono battuti, ed il tuo popolo si rende colpevole.

17 Ed egli disse: oziosi siete, oziosi; è perciò che voi dite: Vogliamo andare a far sacrifici al Signore.

18 Or dunque andate, lavorate, senza che vi sia data la paglia; ed il (consueto) numero di mattoni dovete somministrare.

19 I soprintendenti dei figli d'Israel si videro a mal partito, sentendosi dire: Non dovete diminuir (nulla) dei vostri mattoni, (cioè) del compito giornaliero.

20 Avendo poi, nell'uscire da Faraone, incontrati Mosè ed Aronne, che gli aspettavano;

21 Dissero loro: Vegga il Signore, e ve ne faccia carico, e giudichi, che ci rendeste odiosi a Faraone ed ai servi suoi, mettendo (quasi) la spada nella loro mano, perché ci uccidano.

22 Mosè ritornò al Signore, e disse: Signore! perché facesti [vieppiù] male a questo popolo? Perché mi mandasti?

23 Mentre da quando mi recai a Faraone a parlare in tuo nome, egli fece [vieppiù] male a questo popolo; nè tu recasti alcuna salvezza al tuo popolo.

Esodo 6

1 Il Signore disse a Mosè: Ora vedrai ciò che farò a Faraone; poiché (costretto) colla forza li lascerà andare, anzi a viva forza gli scaccerà dal suo paese.

לֵאמֹר מִדּוּעַ לֹא כְלִיתֶם חֻקְכֶם לְלַבֵּן
כְּתֻמּוֹל שְׁלֹשׁם גַּם־תְּמוֹל גַּם־הַיּוֹם:
ט וַיָּבֹאוּ שְׂטָרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּצְעֲקוּ
אֶל־פְּרַעֲהַ לֵאמֹר לָמָּה תַעֲשֶׂה כֹה
לְעַבְדֶּיךָ: ט תָּבוֹן אֲיִן נָתַן לְעַבְדֶּיךָ וּלְבָנִים
אֹמְרִים לָנוּ עֲשׂוּ וְהִנֵּה עַבְדֶּיךָ מִמֵּיִם
וְחֻטָּאת עִמָּךְ: י וַיֹּאמֶר נְרַפִּים אַתֶּם
נְרַפִּים עַל־כֵּן אַתֶּם אֹמְרִים גְּלוּכָה נִזְבַּחַה
לַיהוָה: יא וְעַתָּה לָכוּ עֲבָדוּ וְתָבוֹן לֹא־יִנְתַן
לְכֶם וְתָכוֹן לְבָנִים תִּתְּנוּ: יב וַיִּרְאוּ שְׂטָרֵי
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶתְּם בָּרַע לֵאמֹר לֹא־תִגְרַעוּ
מִלְּבַבְיֶכֶם דְּבַר־יְיָ בְיוֹמוֹ: יג וַיִּפְגְּעוּ
אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן נֹצְבִים לִקְרַאתְּם
בְּצֵאתְּם מֵאֶת פְּרַעֲהַ: יד וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם
יְיָ יֵרָא יְהוָה עֲלֵיכֶם וַיִּשְׁפֹּט אֲשֶׁר
הִבְאִשְׁתֶּם אֶת־רִיחֲנוּ בְעֵינֵי פְרַעֲהַ
וּבְעֵינֵי עַבְדָּיו לְתַת־חֶרֶב בְּיַדְּם לְהַרְגֵנוּ:
טו וַיֵּשֶׁב מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי
לָמָּה הִרְעַתָּה לְעַם הַזֶּה לָמָּה זֶה
שְׁלַחְתָּנִי: טז וּמֵאֵז בָּאתִי אֶל־פְּרַעֲהַ לְדַבֵּר
בְּשִׁמְךָ הִרַע לְעַם הַזֶּה וְהִצֵּל לֹא־הִצֵּלְתָּ
אֶת־עַמָּךְ:

שמות פרק ו

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַתָּה תִרְאֶה
אֲשֶׁר אֲעֲשֶׂה לְפְרַעֲהַ כִּי בְיַד חֲזָקָה
יִשְׁלַחֶם וּבְיַד חֲזָקָה יִגְרַשֶׁם מֵאֶרְצוֹ: {ס}